OTROS LIBROS
OMMPRESS

COLECCIÓN ARTE

1. *Grafitos históricos hispánicos I: Homenaje a Félix Palomero.* FRANCISCO REYES TÉLLEZ y GONZALO VIÑUALES FERREIRO (Coords.).

COLECCIÓN ARTES ESCÉNICAS

1. *Composición, percepción visual y color para las Artes Escénicas.* CELIA BALBINA FERNÁNDEZ CONSUEGRA.
2. *Ilustración como ensayo visual.* CELIA BALBINA FERNÁNDEZ CONSUEGRA.
3. *Estudio de performance. La performatividad en las Artes Escénicas.* CELIA BALBINA FERNÁNDEZ CONSUEGRA.
4. *Preparación física para la danza.* ANA COLOMER SÁNCHEZ.
5. *Espacio escénico y representación simbólica.* EDUARDO BLÁZQUEZ MATEOS.
6. *La Danza Española.* INÉS HELLÍN RUBIO.
7. *Claves de la Escenografía.* EDUARDO BLÁZQUEZ MATEOS.
8. *El Baile Flamenco.* INÉS HELLÍN RUBIO.

COLECCIÓN CIENCIAS

1. *Un viaje por la Física: Del átomo al Cosmos. 2.ª edición.* MANUEL ARRAYÁS CHAZETA.

COLECCIÓN CIENCIAS DE LA SALUD

1. *Odontopediatría. Práctica pre-clinica.* MARTÍN ROMERO MAROTO y ANTONIO DEL VALLE GONZÁLEZ (COORDS.).
2. *Odontología preventiva y comunitaria básica.* LAURA SAN MARTÍN GALINDO y LUIS VÁZQUEZ VÁZQUEZ.
3. *Odontología preventiva y comunitaria avanzada.* LAURA SAN MARTÍN GALINDO y LUIS VÁZQUEZ VÁZQUEZ.

COLECCIÓN COMUNICACIÓN

1. *Manual de Teorías de la Comunicación: Una Introducción a las teorías clásicas. 3.ª edición. (Antiguo Comunicación Mediática y Sociedad)* ENRIC SAPERAS LAPIEDRA.
2. *Principios básicos de la producción audiovisual cinematográfica. 3.ª edición.* RAFAEL LINARES PALOMAR, EVA FERNÁNDEZ MANZANO, ELENA MEDINA DE LA VIÑA y JULIO MORENO DÍAZ.
3. *Comunicación y planificación estratégica: Teoría y recursos didácticos.* MAXIMILIANO FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ.
4. *Principios básicos de la producción en televisión. 2.ª edición.* JULIO MORENO DÍAZ, ELENA MEDINA DE LA VIÑA, EVA FERNÁNDEZ MANZANO y RAFAEL LINARES PALOMAR.
5. *Redacción periodística. 2.ª edición.* JUAN FRANCISCO TORREGROSA CARMONA.
6. *De la idea a la emisión. Iniciación a la producción en televisión.* JULIO MORENO DÍAZ, ELENA MEDINA DE LA VIÑA, EVA FERNÁNDEZ MANZANO y RAFAEL LINARES PALOMAR.
7. *Métodos de Investigación en Comunicación: Ejercicios aplicados a las técnicas cuantitativas.* MARÍA LUISA HUMANES HUMANES.
8. *La producción en televisión.* ELENA MEDINA DE LA VIÑA y JULIO MORENO DÍAZ.
9. *Documentación en Comunicación: Introducción y nuevas herramientas.* ANTONIO GARCÍA JIMÉNEZ, BEATRIZ CATALINA GARCÍA y PILAR BELTRÁN ORENES.
10. *Teorias de la Información: Nuevos conceptos, construcciones y formulaciones* MAXIMILIANO FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ.

COLECCIÓN CONTABILIDAD

1. *La contabilidad basada en análisis de la circulación económica: Una introducción practica.* MOISÉS GARCÍA GARCÍA.
2. *Valoración de activos financieros en el marco de las NIIF.* FERNANDO LLORENTE ALONSO y PEDRO SEVILLA ROMERO.
3. *Fundamentos del IVA.* PEDRO SEVILLA ROMERO y FERNANDO LLORENTE ALONSO.

COLECCIÓN DERECHO

1. *Inviolabilidad regia y filiación extramatrimonial.* JOSÉ FERNANDO MERINO MERCHÁN.
2. *Materiales y prácticas para Derecho Mercantil I.* JORGE VIERA GONZÁLEZ, MARÍA DE LA CONCEPCIÓN CHAMORRO DOMÍNGUEZ, ENRIQUE MORENO SERRANO, ASUNCIÓN CALZADA-FIOL GONZÁLEZ, LOLA ARRANZ MADRID y SERGIO GONZÁLEZ GARCÍA.
3. *Unidades didácticas de Derecho Administrativo I. 2.ª edición* MAR REBATO MORENO.

COLECCIÓN DISEÑO

1. *Diseño gráfico publicitario.* MANUEL MONTES VOZMEDIANO y RICARDO VIZCAÍNO-LAORGA.

COLECCIÓN ECONOMÍA

1. *Claves para aprender Economía Política: Materiales didácticos y propuestas de evaluación continua.* DAVID TRILLO DEL POZO Y NURIA ALONSO GALLO.

COLECCIÓN EDUCACIÓN

1. *Reflexiones en torno a la Educación y la primera infancia.* TERESA AIZPÚN BOBADILLA (ED.).
2. *Otra mirada a la infancia: Itinerario educativo y aproximación al desarrollo en la primera infancia* TERESA AIZPÚN BOBADILLA (ED.).

COLECCIÓN EMPRESA

1. *Dirección Comercial: Conceptos básicos.* CARLOS DEL CASTILLO PECES y ANTONIO MATEO SANZ.
2. *Dirección de Marketing: Conceptos básicos.* CARLOS DEL CASTILLO PECES y ANTONIO MATEO SANZ.
3. *Planificación estratégica de Marketing.* PALOMA BERNAL TURNES y ANA VICO BELMONTE.
4. *Conceptos fundamentales de Marketing.* ANA VICO BELMONTE y PALOMA BERNAL TURNES.
5. *Estrategias de las variables de Marketing.* PALOMA BERNAL TURNES y ANA VICO BELMONTE.
6. *Marketing estratégico.* ANA VICO BELMONTE y PALOMA BERNAL TURNES.
7. *Marketing turístico.* M.ª TERESA VILLACÉ MOLINERO.
8. *Introducción al Marketing.* CARLOS DEL CASTILLO PECES y ANTONIO MATEO SANZ.
9. *Comunicación comercial turística.* M.ª TERESA VILLACÉ MOLINERO Y DOLORES FLECHA BARRIO.
10. *Política de precios. 2.ª edición.* LOURDES RIVERO GUTIÉRREZ y ROCÍO SAMINO GARCÍA.
11. *Política de distribución. 2.ª edición.* LOURDES RIVERO GUTIÉRREZ y ROCÍO SAMINO GARCÍA.
12. *Marketing internacional.* LOURDES RIVERO GUTIÉRREZ y ROCÍO SAMINO GARCÍA.
13. *Plan de Marketing. 2.ª edición.* ROCÍO SAMINO GARCÍA y LOURDES RIVERO GUTIÉRREZ.
14. *La función de Marketing y la función comercial: Conceptos básicos.* CARLOS DEL CASTILLO PECES y ANTONIO MATEO SANZ.
15. *Nuevas tendencias en Marketing turístico.* PALOMA BERNAL TURNES y M.ª DEL CARMEN DE LA ORDEN DE LA CRUZ (Coords.).
16. *Distribution policy. 2.ª edición.* LOURDES RIVERO GUTIÉRREZ.
17. *Price and cost policy. 2.ª edición.* LOURDES RIVERO GUTIÉRREZ.
18. *Turismo Halal en España.* M.ª DEL CARMEN DE LA ORDEN DE LA CRUZ, PILAR SÁNCHEZ GONZÁLEZ y PALOMA BERNAL TURNES (Coords.).
19. *Marketing social.* ROCÍO SAMINO GARCÍA y LOURDES RIVERO GUTIÉRREZ.
20. *Sistema fiscal español: Guía de aprendizaje y autoevaluación.* DOLORES DIZY MENÉNDEZ, LUIS ALFONSO ROJÍ CHANDRO y JOSÉ ANTONIO RODRÍGUEZ ONDARZA.
21. *Marketing de productos turísticos.* ANTONIO COSTA PÉREZ.
22. *Banca tradicional y alternativa.* M.ª DEL CARMEN DE LA ORDEN DE LA CRUZ y PILAR SÁNCHEZ GONZÁLEZ (Coords.).
23. *Métodos de investigación.* ROCÍO SAMINO GARCÍA, LOURDES RIVERO GUTIÉRREZ y CARMELO MERCADO IDOETA.
24. *Introducción a la Dirección Comercial. 2.ª edición.* CRISTINA AYALA DEL PINO.
25. *Gestión empresarial.* FRANCISCO DÍEZ MARTÍN y ANA CRUZ SUÁREZ.
26. *Introducción al Marketing estratégico.* CRISTINA AYALA DEL PINO.
27. *Fundamentos de gestión financiera, Marketing y producción.* FRANCISCO DÍEZ MARTÍN y ANA CRUZ SUÁREZ.
28. *Introducción a la Dirección Comercial y Dirección de Marketing.* CRISTINA AYALA DEL PINO.
29. *La Mónada: Un juego de finanzas.* ICÍAR CARMEN JIMÉNEZ BARANDALLA.
30. *Cómo realizar un plan de Marketing integral.* ROCÍO SAMINO GARCÍA y LOURDES RIVERO GUTIÉRREZ.
31. *Métodos matemáticos para la Economía y la Empresa.* ÁNGELES CÁMARA SÁNCHEZ, ANA MEDINA LÓPEZ y MARÍA MERCEDES MARTÍN LOPE.

COLECCIÓN F. VILLAMARTÍN

1. *Francisco Villamartín: Pensamiento estratégico del pasado para la sociedad del futuro.* MARÍA-JULIA BORDONADO BERMEJO, ENRIQUE VIDAL DE LOÑO, JOSÉ LUIS GOBERNA CARIDE y MIGUEL ALONSO BAQUER.

COLECCIÓN HISTORIA

1. *Las Órdenes Militares y el Conde Duque de Olivares: La convocatoria de los caballeros de hábito (1621-1641).* AGUSTÍN JIMÉNEZ MORENO.
2. *San Isidoro de Sevilla.* BENJAMÍN HERNÁNDEZ BLÁZQUEZ.

COLECCIÓN IDIOMAS

1. *Libro Blu: Manuale di preparazione all'esame certificatorio di italiano L2 per studenti ispanofoni* DAVIDE TOMA SANI.

COLECCIÓN INGENIERÍA

1. *Commercial aircraft trajectory planning based on multiphase mixed-integer optimal control.* MANUEL SOLER ARNEDO.
2. *Fundamentals of aerospace engineering: An introductory course to Aeronautical Engineering.* MANUEL SOLER ARNEDO.
3. *Transporte y movilidad sostenible.* JUAN PEDRO MUÑOZ MIGUEL y FRANCISCA ANGUITA RODRÍGUEZ.
4. *Advanced Intracardiac Electrogram Analysis for Arrhythmia Ablation Support.* MARGARITA SANROMÁN JUNQUERA.
5. *Robust Signal Processing in Cardiac Signals: Applications in Heart Rate Variability, Heart Rate Turbulence and Fibrillatory Arrhythmias.* ÓSCAR BARQUERO PÉREZ.
6. *Signal Processing and Non-parametric Statistics for ECG Long-Term Monitoring: Application to Heart Rate Variability, Atrial Fibrillation and T-Wave Alternans.* REBECA GOYA ESTEBAN.
7. *Herramientas de gestión aplicadas al transporte.* ENRIQUE DIEGO BERNARDO, MARIO GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, ANDRÉS RECIO MARTÍN e IGNACIO URÍA ECHEVARRÍA.
8. *Machine learning and knowledge management for decision support. Applications in promotional efficiency and healthcare.* CRISTINA SOGUERO RUIZ.
9. *Community Telco. An acceptable solution for providing affordable communications in rural areas of South Africa.* CARLOS REY-MORENO.
10. *Self-Organization and Data Compression in Wireless Sensor Networks of Extreme Scales.* MIHAELA IOANA CHIDEAN.
11. *Vehicular Sensor Networks for Traffic Flow Reconstruction.* EDUARDO DEL ARCO FERNÁNDEZ.
12. *Stochastic Schemes for Dynamic Network Resource Allocation.* LUIS MIGUEL LÓPEZ RAMOS.
13. *Data Analytics for Supporting Clinical Decision on Patients with Implantable Cardioverter Defibrillator.* JOSÉ MARÍA LILLO CASTELLANO.
14. *Guidance navigation and control algorithms for high dynamics vehicles.* RAÚL DE CELIS FERNÁNDEZ.

COLECCIÓN JOURNALS

1. *I Jornadas de Marketing y Nuevas Tecnologías. Noviembre 2011.* CARLOS DEL CASTILLO PECES y ANTONIO MATEOS SANZ (Coords.).
2. *Cultura: Un motor más para la economía.* ANA VICO BELMONTE y PILAR LAGUNA SÁNCHEZ (Coords.).
3. *Perspectivas y recomendaciones para un buen uso del ciberespacio: Los menores ante las nuevas tecnologías.* BEATRIZ CATALINA GARCÍA y ANTONIO GARCÍA JIMÉNEZ (Coords.).
4. *Seis historias de emprendimiento y éxito made in URJC.* MANUEL MONTES VOZMEDIANO y RICARDO VIZCAÍNO-LAORGA. (Coords).
5. *I Congreso internacional de estudios culturales interdisciplinares: cultura e identidad en un mundo cambiante. Madrid, 2018.* ANTONIO MARTÍN CABELLO, ALMUDENA GARCÍA MANSO y JOSÉ LUIS ANTA FÉLEZ (Coords.).

COLECCIÓN LENGUA

1. *Lengua española.* Instrumenta *didáctica. 7.ª edición.* FERNANDO VILCHES VIVANCOS, RAQUEL PINILLA GÓMEZ, ALBERTO HERNANDO GARCÍA-CERVIGÓN, CAROLINA HERRANZ RUBIO y LAURA SANZ Y SIMÓN.
2. *Lengua castellana.* CRISTINA AYALA DEL PINO.

COLECCIÓN POLÍTICA

1. *Marketing Político.* JESÚS CALVO SORIA.
2. *Las relaciones bilaterales España-Guinea Ecuatorial.* MARÍA F. SÁNCHEZ HERNÁNDEZ y JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ JIMÉNEZ (Coords.).

COLECCIÓN PSICOLOGÍA

1. *Social Psychology of Tourism. 2.ª edición.* JUAN JOSÉ FERNÁNDEZ MUÑOZ y YOLANDA PASTOR RUIZ.
2. *En Absoluto* JUAN SANTA CRUZ.

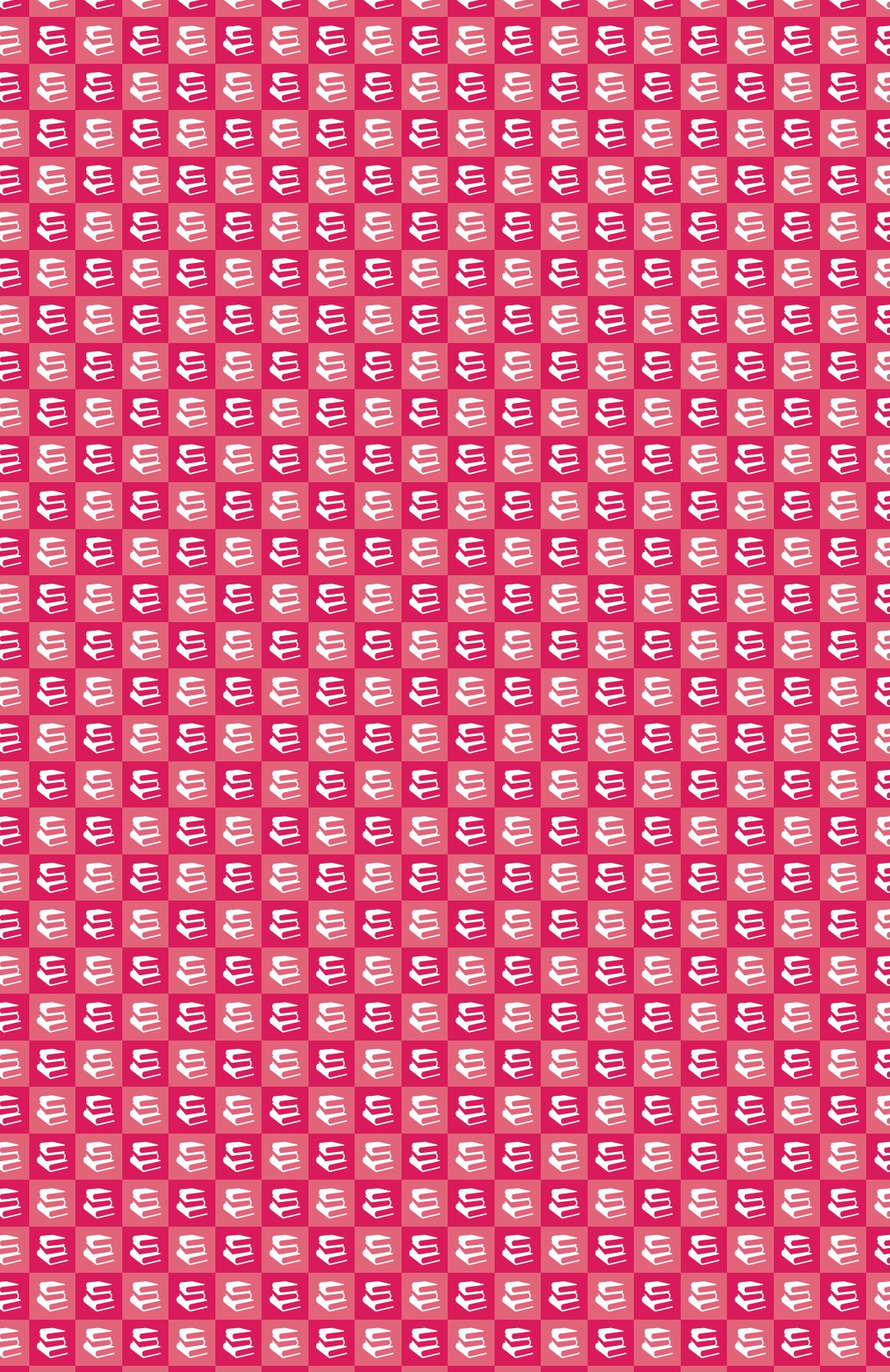
COLECCIÓN SOCIOLOGÍA

1. *Materiales didácticos de Sociología de la empresa. 2.ª edición.* JAIME HORMIGOS RUIZ.
2. *Estructura social. Teoría y recursos didácticos.* MAXIMILIANO FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ.
3. *Sociología de la empresa: Teoría y recursos didácticos.* MAXIMILIANO FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ.
4. *Introduction to Sociology of Education. 2.ª edición.* EDUARDO DÍAZ CANO y ANA MARÍA GARCÍA ARRANZ.
5. *Introduction to Sociology of Tourism and Leisure.* EDUARDO DÍAZ CANO y ALMUDENA GARCÍA MANSO.
6. *Teaching Materials for Sociology of Education.* EDUARDO DÍAZ CANO y ANA MARÍA GARCÍA ARRANZ.
7. *Introduction to Corporate Sociology. 2.ª edición.* EDUARDO DÍAZ CANO y JAIME HORMIGOS RUIZ.
8. *Teaching Materials for Sociology of Tourism and Leisure. 2.ª edición.* EDUARDO DÍAZ CANO y RUBÉN JOSÉ PÉREZ REDONDO.
9. *Sociología de la Educación. Teoría y recursos didácticos.* MAXIMILIANO FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ.
10. *Teoría de la Sociología de la empresa.* ALBERTO ROMERO ANIA.
11. *Sociología de la empresa.* ALBERTO ROMERO ANIA.
12. *Corporate Sociology.* ALBERTO ROMERO ANIA.

COLECCIÓN TRADUCCIÓN

1. *El escrito(r) misionero como tema de investigación humanística.* PILAR MARTINO ALBA y MIGUEL ÁNGEL VEGA CERNUDA (Coords.).
2. *El escrito misionero como mediación intercultural de carácter multidisciplinar.* MIGUEL ÁNGEL VEGA CERNUDA y MARTHA PULIDO (Coords.).
3. *El escrito(r) misionero: entre ciencia, arte y literatura.* MIGUEL ÁNGEL VEGA CERNUDA y PILAR MARTINO ALBA (Coords.).
4. *Los escritos misioneros: estudios traductográficos y traductológicos.* MIGUEL ÁNGEL VEGA CERNUDA y DAVID PÉREZ-BLÁZQUEZ (Coords.).
5. *Fr. Ignacio de Madrid, OSH (1924-2017): monje jerónimo e historiador.* In memoriam. FERNANDO PASTOR, LUIS BUSH y JAVIER ONRUBIA (Coords.).





Los escritos misioneros: estudios traductográficos y traductológicos

El cuarto volumen de la colección «Traducción» aborda trece estudios traductográficos y traductológicos bajo el marco general de la historia de la traducción en el ámbito de la Misión, línea de investigación principal del grupo MHISTRAD.

En esta ocasión los estudios abarcan desde aspectos de la metodología misionera para el estudio y aprendizaje de las lenguas de los pueblos a misionar durante la Edad Media, la Edad Moderna y hasta la actualidad, pasando por la interpretación y la traducción de las expresiones culturales de los pueblos aborígenes a la cultura global o por el análisis de los escritos (para)misioneros desde el punto de vista de la comunicación entre pueblos y culturas. Algunos ejemplos incuestionables de este quehacer a lo largo de la historia de la traducción en el ámbito de la Misión son los dominicos Domingo de Vico (1485-1555), José Pío Aza (1865-1938) y José Álvarez Fernández (1890-1970), quienes desarrollaron una importante labor misionera y lingüístico-cultural en Centroamérica, el primero de ellos, y en la Amazonía peruana, Aza y Álvarez. Asimismo, el volumen incluye un estudio sobre la escritura de gramáticas y vocabularios en la lengua mamé; así como otro estudio comparativo-contrastivo entre las traducciones de un mismo texto religioso del siglo XVII, el *Catechisme Historique* de Claude de Fleury, en el ámbito de la Misión de las Indias orientales y occidentales en el siglo XIX, realizado por misioneros de diferentes órdenes y congregaciones religiosas.

Otros cinco estudios del volumen abordan la labor cultural, lingüística y traductora de misioneros jesuitas en los siglos XVI, XVII y XVIII y de cómo su metodología evangelizadora incluye la enseñanza de la música coral e instrumental, así como la práctica de las artes plásticas, poniendo de manifiesto la interconexión entre manifestaciones culturales y el valor que desde la perspectiva de la traducción intersemiótica tiene esta metodología. Uno de los estudios aporta, asimismo, documentos inéditos sobre las reflexiones de un misionero lingüista y traductor ante la labor traductora.

Los artículos de este volumen los firman Miguel Ángel Vega Cernuda, investigador principal y fundador del grupo MHISTRAD; David Pérez-Blázquez, Antonio Bueno, Clara Revuelta, Pilar Martino Alba, Pino Valero, Hugo Marquant, Cristina Naupert, María Cruz Alonso Sutil, Juan Pedro Pérez-Pardo, Claudio Ferrer, Teresa Díaz e Isabel Serra Pfennig.

MHISTRAD
Misión e Historia de la Traducción

OMMPRESS TRADUCCIÓN
WWW.OMMPRESS.COM

IBIC CFP
ISBN 978-84-17387-13-6